

reparare. Hujus igitur sanctissimum nomen, quod est super omne nomen, ad vitæ, et mortis subsidium ex toto corde invocantes, quam in Adam perdidimus gratiam, invenire valeamus. Per eundem JESUM Christum.

Unigenito GESÙ Cristo. Noi dunque invochiamo con tutto il cuore il suo santissimo nome, che è al di sopra di ogni altro nome, come aiuto in vita e in morte, affinché possiamo ritrovare la grazia che in Adamo abbiamo perduta.

SANCTUS

(vedi Ordinario a pagina 52)

CONFRACTORIUM

Omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini, * salvus erit.

Chiunque infatti invocherà il nome del Signore sarà salvato.

TRANSITORIUM

Omnes gentes, quascumque fecisti, venient, * et adorabunt coram te, Domine, † et glorificabunt nomen tuum.

Tutte le genti, che hai creato, verranno, e si prostreranno davanti a te, o Signore, e glorificheranno il tuo nome.

ORATIO POST COMMUNIONEM

Omnipotens æterne Deus, qui creasti et redemisti nos, respice propitius vota nostra; et sacrificium salutaris hostiæ, quod in honorem nominis Filii tui, Domini nostri JESU Christi, majestati tuæ obtulimus, placido et benigno vultu suscipere digneris: ut, gratia tua nobis infusa, sub glorioso nomine JESU, æternæ prædestinationis titulo gaudeamus nomina nostra scripta esse in cælis. Per eundem Dominum [...]. **Amen.**

O Dio onnipotente ed eterno, che ci hai creati e redenti, accetta propizio il nostro omaggio; e degnati di accogliere, con uno sguardo di placida benevolenza, il sacrificio della vittima di salvezza, che noi offriamo in onore del nome del tuo Figlio e nostro Signore GESÙ Cristo: affinché, infondendo in noi la tua grazia, sotto la protezione del glorioso nome di GESÙ, in forza della predestinazione eterna ci ralleghiamo che i nostri nomi siano scritti nei cieli. Per lo stesso Signore [...]. **Amen.**

PRO COMMEMORATIONE DOMINICÆ POST NATIVITATEM

Repleti sumus, Domine, muneribus tuis; tribue, quæsumus: ut eorum et mundemur effectum, et muniamur auxilio. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

Siamo stati saziati dei tuoi doni, o Signore; ora concedi, te ne preghiamo: che per il loro effetto siamo purificati, e dal loro aiuto siamo fortificati. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

ANTIPHONA

ALMA REDEMPTORIS MATER
(vedi Ordinario a pagina 54)

SANTA MESSA IN LATINO A LEGNANO
www.ambrosianeum.net

IN FESTO SANCTISSIMI NOMINIS JESU

CANTO "ADESTE FIDELES"

INGRESSA

In nomine (*hic genuflectitur*) JESU omne genu flectatur, * cælestium, terrestrium, et infernorum; • et omnis lingua confiteatur, * quia Dominus JESUS Christus in gloria est Dei Patris.

Nel nome (*qui ci si genuflette*) di GESÙ ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra; e ogni lingua proclami che GESÙ Cristo è Signore a gloria di Dio Padre.

GLORIA

(vedi Ordinario a pagina 46)

ORATIO SUPER POPULUM

Deus, qui unigenitum Filium tuum constituisti humani generis Salvatorem, et JESUM vocari jussisti: concede propitius; ut cujus sanctum nomen veneramur in terris, ejus quoque aspectu perfruamur in cælis. Per eundem Dominum [...]. **Amen.**

O Dio, che hai costituito il tuo unigenito Figlio come Salvatore del genere umano, e hai voluto che si chiamasse GESÙ: concedi propizio, che come veneriamo il suo santo nome in terra, così meritiamo di goderne la visione beatifica in cielo. Per lo stesso Signore [...]. **Amen.**

PRO COMMEMORATIONE DOMINICÆ POST NATIVITATEM

Respice, Domine, quæsumus, populum supplicentem misericordiam tuam, ac dispone præsidiis: ut te in omnibus rectore gratuletur, quia non habet, nisi in tua tantum pietate, fiduciam. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

Riguarda, o Signore, te ne preghiamo, il popolo che implora la tua misericordia, e scortalo dei tuoi aiuti: affinché esso si congratuli di averti a guida in ogni cosa, non confidando che nella tua immensa pietà. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

LECTIO

Lectio Actuum Apostolorum.

(4, 8-12)

In quei giorni. Pietro, colmato di Spirito Santo, disse: «Capi del popolo e anziani, visto che oggi veniamo interrogati sul beneficio recato a un uomo infermo, e cioè per mezzo di chi egli sia stato salvato, sia noto a tutti voi e a tutto il popolo d'Israele: nel nome di GESÙ Cristo il Nazareno, che voi avete crocifisso e che Dio ha risuscitato dai morti, costui vi sta innanzi risanato. Questo GESÙ è la pietra, che è stata scartata da voi, costruttori, e che è diventata la pietra d'angolo. In nessun altro c'è salvezza; non vi è infatti, sotto il cielo, altro nome dato agli uomini, nel quale è stabilito che noi siamo salvati». **Deo gratias.**

PSALMELLUS

Confitemini Domino, * et invocate nomen ejus. •

Annunciate inter gentes opera ejus, * cantate illi, et psallite ei: † narrate omnia mirabilia ejus.

Rendete grazie al Signore e invocate il suo nome.

Proclamate fra i popoli le sue opere, a lui cantate, a lui inneggiate: meditate tutte le sue meraviglie.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli Apostoli ad Corinthios prima. (1, 1-8)
Paolo, chiamato a essere apostolo di Cristo GESÙ per volontà di Dio, e il fratello Sòstene, alla Chiesa di Dio che è a Corinto, a coloro che sono stati santificati in Cristo GESÙ, santi per chiamata, insieme a tutti quelli che in ogni luogo invocano il nome del Signore nostro GESÙ Cristo, Signore nostro e loro: grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore GESÙ Cristo! Rendo grazie continuamente al mio Dio per voi, a motivo della grazia di Dio che vi è stata data in Cristo GESÙ, perché in lui siete stati arricchiti di tutti i doni, quelli della parola e quelli della conoscenza. La testimonianza di Cristo si è stabilita tra voi così saldamente che non manca più alcun carisma a voi, che aspettate la manifestazione del Signore nostro GESÙ Cristo. Egli vi renderà saldi sino alla fine, irreprensibili nel giorno del Signore nostro GESÙ Cristo. **Deo gratias.**

HALLELUJA

Halleluja. Halleluja.

Laudem Domini loquetur os meum, * et benedicat omnis caro nomen sanctum ejus.

Halleluja.

Alleluia. Alleluia.

Canti la mia bocca la lode del Signore, e benedica ogni vivente il suo santo nome.

Alleluia.

EVANGELIUM

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Lectio Sancti Evangelii secundum Matthæum. (1, 18-21)

Gloria tibi, Domine.

Così fu generato GESÙ Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto. Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai GESÙ». **Laus tibi, Christe.**

ANTIPHONA POST EVANGELIUM

Confitebor tibi, Domine Deus meus, * in toto corde meo, † et glorificabo nomen tuum in æternum. • Quoniam tu, Domine, suavis et mitis es, * et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.

Ti loderò, Signore, mio Dio, con tutto il cuore, e glorificherò in eterno il tuo nome. Perché tu, o Signore, sei soave e mite, e hai grande misericordia verso tutti quelli che ti invocano.

ORATIO SUPER SINDONEM

Deus, qui famulo tuo Moysi dignatus es dicere: In omni loco, in quo fuerit | O Dio, che ti sei degnato di dire al tuo servo Mosè: "In tutti i luoghi nei quali si

memoria nominis mei, veniam ad te, et benedicam tibi: da nobis, ita nominis JESU memoriam celebrare, ut ab eo visitati, benedictionem tuam mereamur obtinere. Per eundem Dominum [...]. **Amen.**

farà memoria del mio nome, verrò da te e ti benedirò": concedici di celebrare la memoria del nome di GESÙ, così da meritare di ottenere, visitati da lui, la tua benedizione. Per lo stesso Signore [...]. **Amen.**

PRO COMMEMORATIONE DOMINICÆ POST NATIVITATEM

Pateant aures misericordiæ tuæ, Domine, precibus supplicantium: et ut petentibus desiderata concedas, fac tibi eos, quæsumus, placita postulare. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

La tua misericordia, o Signore, ascolti le preci di chi ti supplica: e perché tu possa esaudire i voti delle loro preghiere, fa' che ti si chieda quanto tu gradisci. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

OFFERTORIUM

Domine, Dominus noster, * quam admirabile est nomen tuum in universa terra. •

A solis ortu usque ad occasum * laudate nomen Domini in universa terra.

O Signore, Signore nostro, quanto è ammirabile il tuo nome in tutta la terra.

Dal sorgere del sole al suo tramonto, lodate il nome del Signore in tutta la terra.

CREDO

(vedi Ordinario a pagina 48)

ORATIO SUPER OBLATAM

Benedictio tua, clementissime Deus, qua omnis viget creatura, sanctificet, quæsumus, hoc sacrificium nostrum, quod ad gloriam nominis Filii tui Domini nostri JESU Christi offerimus tibi: ut majestati tuæ placere possit ad laudem, et nobis proficere ad salutem. Per eundem Dominum [...]. **Amen.**

La tua benedizione, o Dio clementissimo, per cui ogni creatura sussiste, santifichi, te ne preghiamo, questo nostro sacrificio, che ti offriamo a gloria del nome di tuo Figlio e nostro Signore GESÙ Cristo: affinché possa piacere come lode alla tua maestà, e giovarci a salvezza. Per lo stesso Signore [...]. **Amen.**

PRO COMMEMORATIONE DOMINICÆ POST NATIVITATEM

Respice, Domine, quæsumus, nostram propitius servitatem: ut quod offerimus, sit tibi munus acceptum, sit nostræ fragilitatis subsidium. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

Riguarda benigno, o Signore, te ne preghiamo, l'omaggio della nostra sudditanza: sicché quanto ti offriamo sia a te dono gradito, e sostegno alla nostra fragilità. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

PRÆFATIO

(vedi Ordinario a pagina 22, conclusione **1)

...æterne Deus. Qui genus humanum, in primi parentis prævaricatione sauciatum, per JESUM Christum Unigenitum tuum in plenitudine temporum dignatus es

...eterno Iddio. Tu, nella pienezza dei tempi, ti sei degnato di guarire il genere umano, ferito dalla prevaricazione del progenitore, per mezzo del tuo Figlio